

Amekti

“Uriy-as s taɛrabt, yerra-yi-d s tutlayt TAMAZIYT”
 (“Leğwad”-1985).

ʕebdelqader ʕELLULA.



Tawlaft (tteşwira) taneggart -08/03/1994 - umeyras
(ccahid) n tżuri d yedles « ʕebdelqader ʕellula ».

Sgunfu di talwit ay ameddakel. Xuđi tefkiđ ula d
idammen-ik, akken i yefka Akli Amezyan tayessa
(iysan)-ines!...

Ilmend umulli wis-19 n tmenyiwt umeskar n timmuga d wesmug-asayes ameqqran « Ebdelqader Eellula », tiddukla tadelsant Numidya n Wehran ad tessudes ass n Sem 15/03/2013, deg usideg-ines :

12(t),00 ar 13(t),30

- *Allus amenzu n « Tuxalin n ccfaya» n Ğamal Benεuf. Syur : « Tigawt d wawal »*

14(t),00 ar 17(t),00

- Tannant (tawezlant) uselmed umezgun i ubayur imariren n “Tigawt d wawal », syur Emiruc Eelliq.

17(t),00 ar 17(t),50

- Tafilt tagnennyat yef tudert d tmeddurt n Ebdelqader Eellula, syur imedduk-al-nney : Muħammed Belecusi d (ahat) Bumedyen Leclac.

- 17(t),50 ar 18(t),00

- Tarmest i yisey n terbaet « Tigawt d wawal » ilmend umulli wis-mraw (10) yef tlalit-ines.

Anşuf yes-wen (kent)

Commémoration

“ Je lui ai écrit en arabe, il m’a répondu en Langue
AMAZIGHE”

« El Adjoued » -1985.

Abdelkader ALLOULA



**Abdelkader Alloula (Le martyr de l’art
et de la culture algérienne) et Dr Sadek Hadjres (Un du
groupe « berbéro-nationaliste » et un des trois
rédacteurs de la brochure «L’ Algérie libre vivra » lors
de la crise anti berbère du 1949.**

*A l’occasion du 19éme anniversaire de l’assassinat
du grand dramaturge « Abdelkader Alloula »,
l’association culturelle Numidya d’Oran organise ce*

*Vendredi 15/03/2013 à son siège : 5, rue Amrani Ali
(ex Montauban), centre ville. Oran.*

12 H00, 13H30

- *1^{er} enchainement (répétition) de la nouvelle pièce
« Tugalin n ccfaya/Retour de la mémoire » de
Djamel Benaouf. Par : la troupe « Tigawt d wawal/
Action et parole ».*

14H00, 17H00

- *Stage (court) de formation du théâtre au profit de
comédiens de la troupe « Tigawt d wawal » par
Amirouche Allik.*

17h00, 17H50

- *Table ronde sur la vie et œuvres de : « A.E.K
ALLOULA » par nos amis et camarades : Mohamed
Belaroussi et (probablement) Boumediene
Lechlach.*

17h50, 18H00

- *Réception a l'honneur de la troupe « Tigawt d wawal » a l'occasion du 10ème anniversaire de sa création.*

Soyez les biens venu(e)s.

« Djelloul lefhaymi (l'intelligent) »

Adaptation en langue amazighe

Par Djamel Benaouf.

Ġellul Lefhaymi.

(Amekti/tajmilt i Eebdelqader Ecellula.)

Akken ara ayent teftilin, a d-isuy Lmeyyet aqdim :

- Ġellul Lefhaymi!

A d-banenen 4 yemdanen ttazzalen deg imukan-nsen kan. Ġellul Lefhaymi yer zdat, Lmeyyet aqdim yer tama-s tayeffust akk d sin-nniḍen yer deffir. Ad yebdu Ġellul Lefhaymi a d-iḥekku, wiyad-nni ad ttazzalen deg imukan-nsen kan.

- Ġellul Lefhaymi :

Ġellul Lefhaymi aḥlil

Asmi ixeddem di ṣṣbiṭar

Ayen i s-yedran ur t-yeqbil

*Yugad zzɛaf a t-yagar
Sked anda ur yuzzil
Inuda-d akk tiyemmar
Laɛudd a d-yaf ttawil
Weqbel ad yedru uxeɣɣar.*

Ad yeffey Ġellul Lefhaymi akk d wid-nni yettazzalen yid-s. A d-yekcem yiwen umuḍin yettnazaɛ, teqreḥ-it tuymest-is, am wakken yettraġu deg umejjay ney tṭbib. Mi ara d-yekcem uneggaru-yagi, a s-yini i umuḍin-nni :

- D acu akka i k-yuḡen, dayen?

Amuḍin ad yettnazaɛ, ad yettwehhi ḡer yimi-s, zuni d tuymest i t-iqerḡen.

Amejjay ad yettmeslay i yiman-is kan : “Win teqreḥ tuymest-is a d-yazzel ḡer da, win teqreḥ tɛebbuṭ-is a d-yazzal ḡer da; Yuḡal ɣɣbiṭar-agi d lkuri. Yensel bu lḡerfa am ta.”

Ad yaz ḡer umuḍin a s-yini :

- Ldi kan aqemmuḡ-ik!

Amuḍin ad yeldi imi-s, a d-banen wuglan-is, amejjay ad yennesmumi, ad isuy fell-as :

- A wigi mačči d uglian n bnadem, a wigi d timḡilin n yilef! Ad yernu a s-yini :

- Yas h̄su, atan ulac " la nistizi ".

Amuḍin a s-d-iwehhi, zuni maɛlic.

AmejJay-nni a d-yejbed tiyemdin (lkellab) annect-ili-tent, a s-yini :

- Ldi imi-k! «Iniḡ n yizem yiwwas, iniḡ n yizan yal ass»!

Akken ara iger tiyemdin-nni deg yimi umuḍin, ad yejbed s kra yellan di tezmert-is, amuḍin n twayit ad yemmermey, ad yekker ad yerwel; amejJay ad yefferkes, ad yeyli d tinnegnit, akken ara d-yekker a d-iban yiles d azzeggay iɛelleq di tyemdin-nni (dagi d iles uceṭṭiḍ i nesseqdec).

Akken ara d-yekker a d-yini s teḍsa tawrayt :

- Teqreḡ-it tuymest-is, qelɛey-as-d iles-is. Dayen, yekfa fell-as ucetki.

Ad yeffey.

A d-yekcem Ġellul Lefhaymi akk d wid-nni yettazzalen yid-s.

Ġellul lefhaymi a d- yuḡal s awal :

Ġellul Lefhaymi yessed

Laqen-as isurtiyen

Di leḡbus ad yettmermed

A d-yesseddi ɛamayen

Ma drus fell-as ɛemmi Ḥmed

*Xemsa yiḍan a t-gezren
S useffud ad yettwiqqed
I wakken ad yecceḥ dayen.*

Ad yeffeḡ Ġellul lefhaymi akk d wid-nni yettazzalen yid-s, a d-tekcem yiwet terbaεt, a ḡ-d-mlen (s turart kan, war awal) liḥala n ṣṣbiṭar akk d twuḡa la iderrun deg-s : “tukerḍa, tijεal akk d westehzi...” Ssyen ad ffyen.

A d-uḡalen wid-nni yettazzalen, gar-asen Imeyyet aqdim. A d-yini uneggaru-yagi, a t-id-εiwnen wiyad :

- Imi netta, yettyuccu, yettqelliq, tettay-it-id legrina; mi ara yerfu ini yerwi-tt.

A d-yekcem Ġellul lefhaymi, a d-yernu ḡer wid akken yettazzalen, a d-yini :

*Ġellul lefhaymi yewqεε
Ger zzebra d yefḍisen
Seg wurfan d lyecc yefqεε
Yetthawal deg imeslayen
Yeffeḡ-d s amrah yettrabaε
Yessuruf i yemnaren
Yeqqel yisem-ines mucaε
D azamul deg ixeddamen.*

Lmeyyet aqdim ad iwehhi yer Ğellul Lefhaymi, a d-yini
asefru-yagi (Tarbaɛt-nni, a d-ttɛawaden deffir-s) :

- Argaz-agi isem-is Ğellul
- Tarbaɛt-nni : Ğellul!
- Tennerna deg-s lefhama
- Tarbaɛt-nni : lefhama!
- Iħemmel tamurt seg wul
- Tarbaɛt-nni : Iħemmel tamurt seg wul!
- Yur-s iman n lxedma
- Tarbaɛt-nni : Lxedma!
- Yugi ad yidir medlul
- Tarbaɛt-nni : Yugi ad yidir medlul!
- Yugad tassirt n nndama!
- Tarbaɛt-nni : Yugad tassirt n nndama!
- Yettazzal abrid idul
- Tarbaɛt-nni : Idul, idul!
- Yessewhem medden merra
- Tarbaɛt-nni ad wehmen : Aaah!!
- Kra qqaren-as : D amexlul!
- Tarbaɛt-nni : D amexlul, d amexlul!

- Yečča ɣebret lefhama (takka n tegzi)!

- Tarbaɛt-nni : Yečča ɣebret lefhama!

- Nekkni a s-nini : Azul!

- Tarbaɛt-nni: Azul, azul!

- Širaṭ yuklal rreḥma...

-Tarbaɛt-nni : Širaṭ yuklal rreḥma...

- Nekkni a s-nini : Azul!

Tarbaɛt-nni : Azul, azul!

- ɛellula yuklal rreḥma...

-Tarbaɛt-nni : ɛellula yuklal rreḥma...

Dagi, Lmeyyet aqdim akk d terbaɛt-nni ad ttazzalen, a d-ttɛawaden kan s leɛqel i tefyirt-agi taneggarut usefru : Yettazzal abrid iḍul... Ad ffyen.

...Ad xsint teftilin.

Ġamal Benɛuf, Wehran 2005.



Ġellul lefhaymi – Tigawt d wawal.



Ġellul lefhaymi



AmejJay d umuđin



Teqređ-it tuy mest-is, yekkes-as-d iles-is.



Tamuđint d umejjay.



Tijjal akk d tuckerđa di şşbiţar.

**Axemmam-nney i “mami-s igellil” Mulud At Ceɛban (Ferɛun)
yettwanyan ass n 15 Meyres 1962.**



**“Tigawt d wawal” zdat użekka n Mulud Ferɛun, deg Tizi-Hibel –
At Dwala, Tizi-Wezzu. Yebrir 2007.**

Awlawal seg Wehran.